

С.И. САДЫБЕКОВА

## КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В НАРОДНОЙ МЕТРОЛОГИИ

Народные названия измерений являются активными компонентами фразеологизмов. Среди них сравнительные или же компаративные конструкции, устойчивые фразы занимают особенное место. В целом, сравнение является одним из самых древних видов интеллектуальной деятельности человека и познания им окружающей действительности.

Образное сравнение, составляющее значительную часть компаративных фразеологизмов, и есть результат национального сознания, осмысливания через призму культуры и воплощенного в единицах языка. Видение мира через фразеологические образы – глубоко национально и может изучаться как одна из характеристик специфики системы языка. Весьма важную роль играет в этом плане фразеологическое сравнение как одно из наиболее эффективных средств образности и выразительности высказывания. «Образность как реальное свойство языковых единиц различных уровней проявляется в их способности вызывать в нашем сознании наглядные представления, яркие картины, на фоне которых мы воспринимаем предметно-вещественные и понятийно-логическое содержание этих единиц. Одно из основных лингвистических средств создания образности – смысловая двуплановость компонента, возникающая при его семантической переориентации, при одновременном совмещении в одном языковом знаке его старых и новых гносеологических связей» [1:4].

В данной работе компаративные фразеологизмы рассматриваются на материале казахского, русского и английского языков.

Раскрытие значения компаративных фразеологизмов, в составе которых встречаются прозрачно мотивированные народные меры любого языка, чаще всего не вызывает больших трудностей: каз. *сүт пісрімдей уақыт* ‘время, чтобы вскипятить молоко’ (опытный человек приблизительно знает, сколько минут необходимо для данного процесса), *бір сүйемдей* ‘длиной с одну пядь’ (хотя нет эталонного размера руки, но сравнительно выраженная длина пяди практически известна); русск. *семь пядей на лбу* (образность мотивируется сравнением с широким лбом, как признаком большого ума), *косая сажень в плечах* (косая сажень – самая длинная сажень, пи-

роченные плечи – яркий признак богатыря) и другие.

В любом языке наличествуют компаративные языковые единицы, выражающие оценку говорящего, ориентированную на принятые в социуме, в определенном культурно-языковом коллективе положительные или негативные стереотипы, шаблоны. Иначе говоря, в значении заключен оценочный компонент. В качестве примера можно привести такие универсальные компаративные фразеологические единицы, как каз. *бес биенің сабасыңдай* ‘огромный, как сосуд, вмещающий кумыс пяти кобылиц’; англ. *as fat as a pig* (букв. жирный как свинья); рус. *толстый как бочка*, где негативная оценка выражена в соответствии с традициями каждого народа.

Не случайно “в разных цивилизациях и в разные эпохи понятия добра и зла, отрицательного и положительного мыслятся неодинаково. Члены одного общества расценивают одно и то же явление индивидуально, хотя существует общепринятая точка зрения, в связи с которой положительная и отрицательная оценка входит в структуру значения фразеологических единиц” [2:54].

В сопоставляемых языках имеется целый ряд компаративных единиц со значением ‘**маленький**’ и ‘**большой**’. В казахском языке они представлены следующими словами: *алпамсадай, абажадай, қолакпандай, батпандай, зангардай*. Первые два встречаются, в основном, в фольклорных текстах и к настоящему времени перешли в разряд архаизмов. В русском языке они представлены такими стилистически сходными компаративными фразеологизмами, как *как звезд на небе, сколько душе угодно, тьма-тьмущая* ‘очень много’ и другие.

Отдельную группу в казахском языке составляют компаративные фразеологизмы, обозначающие высоту, объем, величину, размеры предмета. Они, как правило, ассоциируются с хорошо знакомыми для казаха ростом и величиной домашних животных: *арғымактай биік* ‘высокий как аргамак’, *тайдай* ‘как жеребец’ *атандай* ‘как верблюд’, *нардай* ‘как верблюд-самец’, *шоккен нардай* ‘как поджавший ноги верблюд’, *түйедей* ‘как верблюд’, *құнажын сырдай* ‘как бык’, *құнап өгіздей* ‘как вол’. Среди них мотивема лошадь,

как эталон измерения, имеет в семантическом плане более разнообразное и частое употребление: *ат басындаі (алтын)* (букв. золото размером с голову лошади, большой); *ат арқасындаі* (букв. ширина, как спина лошади, широкий), *ат төбесіндей* (букв. мало, как макушка лошади), что бесспорно еще раз доказывает особую роль лошади в хозяйственной жизни казахов.

В английском языке для выражения большого количества употребляются следующие компаративные единицы: *like giants / giantlike* (букв. огромный как великан, гигант, громадный) – ассоциация с мифологическим персонажем народных сказок, где часто фигурируют монстры и другие сверхъестественные существа. Оседлый образ жизни, землепашество явились причиной того, что в современном английском языке слово *a barn* ‘амбар – помещение для хранения зерна’ также употребляется для выражения огромных размеров; *as big as a barn* (букв. большой, как амбар). Интересен и тот языковой факт, что данное сравнение применяется не только по отношению большого размера, но и означает ‘человека большой души’, что является продуктом метонимического переосмысления.

Среди компаративных фразеологизмов сопоставляемых языков можно выделить лексико-семантическую группу обозначения народно-метрологического обозначения, мотивированные географическими, природными и другими признаками: англ. *tall as a steeple* (букв. высокий, как колокольня) ‘очень высокий’; *plenty as blackberries* (букв. много, как смородины) ‘много’; каз.: *көлдей, дариядай, қазақтың даласындаі кең* (букв. широкий как озеро, большая река, казахская степь); *таудай биік* (букв. высокий как гора); *арадан көш өткендей* (букв. такой широкий, что может пройти кочевка). Не только размеры географических объектов послужили основой образного восприятия в компаративных фразеологизмах, но и их символическая значимость в мировоззрении казахов: степь является символом свободы; горы – символом величия и защиты.

Устойчивые выражения, такие как *казан(дай) бас* (букв. голова (размером) как котел); *кебежедей үлкен/жуан* (букв. большой как кебеже – деревянный ящик, для хранения одежды, посуды или же продуктов); *тегенедей үлкен* (букв. большой как тегене – деревянная чаша); *торсыктай* (как торсык – кожаный сосуд для кумыса, который берут с собой в путь); *үрлекен карындаі* (букв. как надутое брюхо – брюхо свежерезанного барабана обрабатывают по специальной тех-

нологии и надувают, после определенного периода времени его используют для хранения масла, мяса) являются компаративными обозначениями большого в отношении сравнительно малых предметов и мотивированы относительно большими размерами бытовых предметов. В лингвокультурологическом плане интересны сравнения с таким привычным для казаха предметом, как камча: *қамшы бойы жас* (букв. слезы длиной с камчу) и *қамшының сабындаі қыска өмір* (букв. жизнь коротка, как рукоятка камчи). Относительно первого сравнения Е. Жанпесов приводит пример из «Путь Абая»: *Қарақаттай қайран көз қамшы бойы жас төгіл отыр мінеки* (Черные, как смородина глаза, вот и проливаются слезы в длину плети) [3:142]. В современном казахском языке данное образное выражение почти не употребляется.

Все перечисленные предметы быта, как и их наименования в культурологическом отношении значимы, так как они свойственны традиционной казахской материальной и духовной культуре. В других рассматриваемых языках их аналогии не встречаются, что объясняется специфичностью образа жизни и культуры каждого народа. Функционирующие в английском и русском языках компаративные фразеологизмы выражают «свой» быт, свою культуру: англ. *as rabbits in a warren* (букв. как кролики в клетке) или же *packed like sardines* (букв. упакованы как сardины); russk. *как сельди в бочке, яблоку негде упасть* ‘много’. Англичане для выражения малого количества и ширины иногда употребляют *doit* (название старинной мелкой монеты), *taper* (тонкая свечка).

Среди сравнительных фразеологизмов также можно выделить группу компаративных обозначений величины предметов по ассоциации с величиной, размерами различных представителей местной фауны: каз. *бөденедей кішкентай* (букв. маленький как перепелка), *дуадақтай үлкен* (букв. большой как дрозд), *құрттай құжынау* (кишат как черви) ‘много’, *кенедей кішкентай* (букв. маленький как блока); russk.: *как кот наплакал, куры не клюют* (о деньгах).

Лексико-семантическая группа, выражающая значение ‘маленький’ также представлена интересными компаративными единицами. В казахском языке для передачи маленького размера площади употребляется *алақандай (жер)*, что на русский язык буквально переводится ‘маленькое, как ладонь, место’. В целом, размер ладони у людей вызывает ассоциацию, связанную с малым количеством.

Существующее в английском языке компаративное сочетание *as bare as the palm of one's hand* (букв. пустая как ладонь руки) также употребляется в схожем значении. Малое количество в английском и русском языках выражается **каплей: like a drop in the sea; капля в море.** Возможно, это результат общности восприятия на основе аналогичных географических особенностей, хотя заимствование также не исключается.

Среди компаративных фразеологизмов рассматриваемых языков встречаются и такие, в которых употребляются выражающие величину слова с затмненной этимологией. Их часто очень трудно дословно переводить, хотя их значения понятны носителям языка: каз.: **дагарадай ұлкен** ‘очень большой’, **қаймыбықтай жұқа ерін** ‘тонкие губы’, **зәредей кішкентай** ‘крошечный’, **титтей** ‘малюсенький, крошечный’, **қолақпандай** ‘большой’, **қылдырықтай мойын** ‘тонкая шея’, **шиеттей жас** ‘молодой’.

Одной из особенностей некоторых компаративных фразеологизмов со значением величины (объема, длины и т.д.) является наличие гиперболических сравнений. В качестве примера можно привести компаративную фразеологическую единицу **мойын деген бақандай, ауыз деген апандай** (букв. Шея толстая как бревно, рот как пещера, широкая), **мойыны ыргадай, биті торгайдай** (букв. Шея тонкая, как палка, блоха размером с воробья) ‘истощаться’.

Компаративным фразеологизмам свойственны аллитерация и ассонанс, что способствует успешному созданию эстетической и эмоционально-эмотивной окраски: **ауызы апандай; койдың құмалағындай; as big as barn; as thin as lath; хоть пруд пруди.**

В целом, природа компаративных фразеологизмов такова, что в природе сравнения хотя и присутствует уравнивающая основа, она не является выражением тождества, любое сравнение лишь порождает инварианты относительно некоторого общего представления. В компаративах наиболее ярко выражен мировоззренческий, культурологический и языковой опыт народа. И это вполне объяснимо, так как окружающая действительность познается в сравнении с уже знакомым объектом или же понятием на основе ассоциации, и зафиксированная в культурно маркированном языковом знаке информация вполне объяснима в контексте национальной культуры.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Солодуб Ю.П. Образность фразеологизмы и фразеологическая номинация. — Ростов-на-Дону. 1989.
2. Соколова Г.Г. Составляющие коннотативные значения ФЕ.// - Лингвистические проблемы перевода. М., 1981.
3. Жанпеисов Е.К. Этнокультурная лексика казахского языка. — Алматы, 1989.
4. Кенесбаев И.К. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы, 1977.
5. Fowler H.W. Dictionary of Modern English Usage. Oxford, 1957.

#### Резюме

Компаративтік фразеологизмдер қазак, ағылшын және орыс тілдеріндегі халықтық өлшем атауларының негізінде қарастырылған.

#### Summary

The given article touches upon the comparative phraseologisms on the examples of the Kazakh, Russian and English folk units of measure.